

G.V. CHERNOV'S PSYCHOLINGUISTIC MODEL IN SIMULTANEOUS INTERPRETATION: AN EXPERIMENTAL CONTRIBUTION¹

By
Laura Carlet
Freelance Conference Interpreter

1. Introduction

G.V. Chernov (1979) defines simultaneous interpretation (SI) as a bilingual, meaning-oriented verbal activity which is performed in extreme circumstances at an externally controlled pace.

According to Chernov, one of the most important psycholinguistic processes involved in SI is probability prediction. This concept, originally developed by information theory and subsequently adopted by linguistics and psycholinguistics, is the fundamental element of Chernov's SI model.

Such a probabilistic model can be understood only in a dynamic conception of the text, which is considered as a flow, as a series of elements which gradually add up to build the final text. Text dynamics facilitate the prediction process and the disambiguation of the message. In other words, in Chernov's model the text is not conceived as a finite work, but rather as a constantly evolving process.

Against this background, Chernov maintains that during SI, and more precisely during message decoding, the interpreter goes through a dynamic-cumulative process of gradual and constant comprehension. During this time, cognitive activity exploits the relevant units from all or almost all information processing levels, using lexical, morpho-syntactic and extralinguistic information in order to build the propositional and semantic structure of the message. Therefore, by means of subconscious probability estimates, the interpreter is able to infer the direction that either the sense or the superficial structure of the message will take; (s)he will be in a position to make hypotheses on the development of meaning or on the speaker's intentions.

Subsequent processes will confirm or reject such hypotheses. A confirmed hypothesis will be a useful element in the internal programme that the interpreter elaborates. A rejected hypothesis will slow down the process of

1 The present article is an abstract from an experimental thesis presented in December 1996 at the SSLMIT. In Carlet L. *Il modello psicolinguistico dell'interpretazione simultanea di G.V. Chernov: un contributo sperimentale*, supervised by Prof. Riccardi and Prof. Tonelli, further information on Chernov's model for SI can be found.

elaboration and the interpreter will be forced to reconsider the whole sentence and adopt a new strategy.

Bearing in mind the experiment devised by Chernov in 1970, the present study aims at leading experimental subjects to elaborate a specific internal programme which is then disrupted by meaningless sentences, capable of interrupting the logical development of the text. Le Ny (1978) states that if a sentence can be connected to a previously activated scheme, the interpreter will understand it. In that case, (s)he will continue to activate and process incoming information.

Conversely, if the content of the sentence is alien to activated schemes, the receiver will be unable to understand it and (s)he will have to adopt different strategies to correct the situation. Generally, in Le Ny's view, a new analysis of the message is required, which slows down the process of elaboration. In similar cases the receiver will often adjust existing semantic constraints to 'lodge' the sentence in the co-text. This is the reason why his/her performance may be faulty.

Building on the statements above and considering Gile's definition of SI (1985) as a dynamic balance, the so-called 'interpretation balance' – a continuously evolving system of checks and balances where the interpreter can count on a given quantity of energy divided into the phases of listening, analysis, memorisation and production – the hypothesis was that if subjects had to make a greater effort in the analysis, a situation of imbalance and error would be the result.

Moreover, in the creation of the experimental meaningless sentences a test was carried out on Chernov's hypothesis that the interpreter would have fewer problems in translating meaningless sentences containing common semantic traits. Three out of the five target sentences were devised bearing that in mind.

2. Method

2.1. Subjects

24 subjects, all of them students at the SSLM in Trieste, took part in the experiment. They met the following criteria:

- 1) they had German either as their mother tongue or as a foreign language
- 2) they had received interpreting training at the SSLM for at least 1 year
- 3) the period of time devoted to learning and practising interpretation ranged between 10 and 40 months.

All subjects (2 male and 22 female) were aged 24 to 31; 2 of them were left-handed, 22 right-handed.

2.2. Material and Procedure

The experimental study was carried out in the form of an interpreting test from German into Italian. The text had been devised to meet the requirements of the experiment; five "target sentences" were introduced to test the hypothesis of the present paper.

A) Material

Description of the text

The speech used in the experiment is taken from "*Bulletin*" (Official Journal) issued by the *Presse und Informationsamt der Bundesregierung* (Press and Information Office of the German Federal Government). It was delivered by Chancellor Helmut Kohl in Frankfurt on 10 March 1995, on the occasion of the 125th anniversary of the establishment of DB (Deutsche Bank). The speech has a general theme and was chosen to exclude the need for a thorough preparation on the part of the interpreters, which would have been required in the case of a technical or scientific text. The language used in the speech is formal, with a polished and elegant style. The syntactic structure is predominantly marked by short sentences. The speech lasts 7 minutes and 45 seconds and is read at a speed of approximately 120 words per minute.

Description of control sentences

The following meaningless sentences were introduced in the text to test Chernov's hypothesis that simultaneous interpretation is possible only when the interpreter is allowed to develop a reliable 'mental plan' of the incoming speech. A literal translation is given below each sentence.

Sentence no. 1 *Die Mörder von Alfred Herrhausen wubsten, dab der lauwarne Kreis weint*
(The murderers of Alfred Herrhausen knew that the tepid circle cried)

Sentence no. 2 *Die saure Süssigkeit schreit auf dem Boden wegen seiner Dicke*
(The acid sweetness cries out on the ground because of its fatness)

Sentence no. 3 *Die Menschen schieben viereckige Freude weg*
(People pushed rectangular joy away)

Sentence no. 4 *Wesentliche Voraussetzung ist eine nackte Decke unter der Dusche*
(Fundamental prerequisite is a naked cloth under the shower)

Sentence no. 5 *Die riessigen Grobmütter der Familie sind Liebe, Geborgenheit, Vertrauen und Sicherheit*
(The fragile grandmothers of family are love, protection, trust and safety)

According to Chernov, sentences containing common semantic traits are easier to interpret. To test such hypothesis in three out of the five sentences, that is in nos. 2, 4 and 5, words belonging to the same semantic field were introduced. In sentence no. 2 *saure, Süßigkeit, Dicke*; in sentence no. 4 *nackte, Decke, Dusche* and in sentence no. 5 *Grobmütter, Familie, Liebe, Geborgenheit, Vertrauen, Sicherheit*. All sentences were invented, with the exception of no. 2, which is the exact translation of one of the control sentences used by Chernov in his experiment. From the analysis of this sentence Chernov inferred the importance of semantic traits for simultaneous interpretation. Indeed, almost all Chernov's subjects had interpreted the lexical combination '*kislaja sladoc*' (bitter sweetness) and had omitted the rest of the sentence. The same sentence was included in the present text to verify whether subjects' translations confirmed those reported by Chernov.

In the light of Flores d'Arcais' findings (1986) that the comprehension of a sentence is only marginally disturbed by the presence of syntactic violations, whereas it is greatly disturbed by semantic-pragmatic violations, and that when semantic and pragmatic information is inadequate or anomalous syntactic rules play an important role, target sentences were elaborated so as to lose all semantic ties while keeping their morpho-syntactic structure unaltered.

B) Procedure

The experiment took place at the SSLM. Given the impossibility of carrying out the test in just one session, material was recorded to guarantee uniformity.

The text was read by a native speaker of German.

Before each session the text was briefly introduced, by revealing the name of the speaker, the date and the place where the speech was delivered and by explaining very concisely its contents. Subjects were also given possibly unknown proper names contained in the text.

All subjects were given the same information. The reason why proper names were presented beforehand was to prevent subjects from skipping whole parts of the text because of the difficulties caused by unknown proper names.

Subjects were subdivided into two groups of 12. The first group received no instructions. The second group was informed that the text contained some meaningless sentences.

3. Results and discussion

The following categories were used in the analysis of results: omission, literal translation and interpretation.

Omission (O)

Omissions indicate elements of the original version omitted by the interpreter. A distinction is made between total omission (Ot) and partial omission (Op).

Partial omission include also omissions of the meaningless part of the sentence deriving from the fusion of two or more sentences.

Literal translation (T)

This evaluation criterion was introduced in view of the possibility that the interpreter could translate meaningless sentences literally, that is producing the syntactic structure of the sentence. This never happened, confirming that syntactic cohesion is not sufficient to give the necessary predicative force to a sentence.

Interpretation (I)

This parameter was introduced considering that, besides omitting or literally translating a given sentence, the interpreter could pick up some of the elements of the sentence and use them to produce his/her own version.

The correctness of the interpretation was not tested, of course, given the impossibility of assessing the correctness of the translation of a meaningless sentence.

This criterion served as an instrument to judge the type of interpretation. A distinction was made between semantic interpretation (Is) and contextual interpretation (Ic). The term semantic interpretation is used here with a particular meaning.

Semantic interpretation is not meant to be the cognitive process oriented to elaborate the meaning of words and sentences, it is rather the kind of

interpretation made on the basis of the semantic traits of an utterance as indicated by Chernov. Contextual interpretations include all interpretation efforts aimed at including the meaningless sentence in the context, often through 'fillers' or circumlocutions.

a) Results

The overall analysis of results (chart 1) reveals that the proportion of partial omissions (40%) is slightly greater than that of total omissions (39%). Both semantic interpretations (9%) and contextual interpretations had a lower incidence. No literal translation was reported (see chart).



Chart 1: General Ot, Op, T, Is and Ic results for groups A and B

When results for groups A and B are considered separately (chart 2), group A (who had not been informed about the presence of control sentences) shows a higher proportion of total omissions (43%). Moreover, subjects of this group produced a higher number of semantic interpretations (10% as against 7% for by group B).

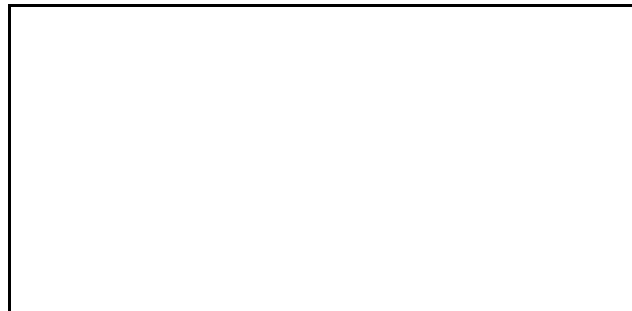


Chart 2: General Ot, Op, T, Is, Ic results of group A

Results proved that subjects' performances were influenced by the fact that they had been informed about the presence of control sentences (chart 3). Results of group B reveal a greater effort to avoid omitting the sentences completely. Attempts were made to transfer the relevant sentence in TL (target language) through partial omission of the meaningless part (42%), through fusion of one or more sentences and contextual interpretation (16%).

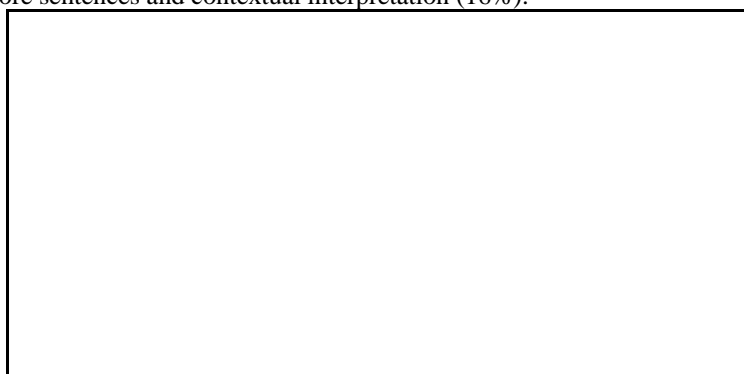


Chart 3: General Ot, Op, T, Is, Ic results of group B.

Chart 4 summarises the situation for each sentence. Results differ greatly according to sentence. Sentences 3 and 5 are the most frequently omitted ones; number 3 was generally totally omitted, number 5 only partially.

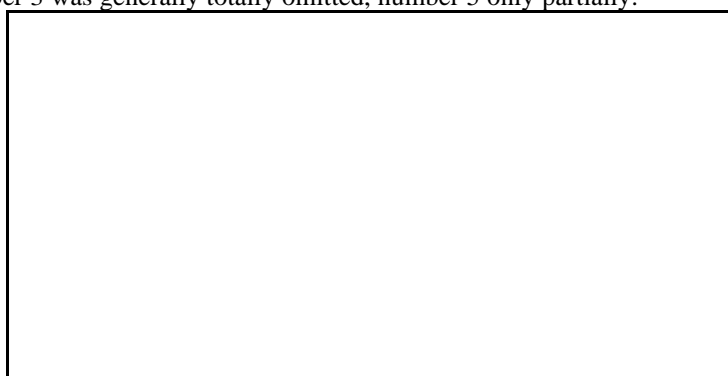


Chart 4: General Ot, Op, T, Is, Ic results for each sentence.

By comparing and contrasting charts 5 and 6 differences emerge between the results of group A and those of group B. In sentence 1 of group B, for instance, partial omissions were more than Ot (42% Op as against 33% Ot). For the same sentence in group A there were more total omissions than Op (50% Ot as against 20% Op). Sentence 2 displays a difference in processing too. The chart

clearly reveals the incidence of contextual interpretation in group B (34%); semantic interpretation was not observed. Also sentence 4 confirms the preference of group B for contextual interpretation (44%) rather than semantic interpretation (12%). The latter had a greater incidence in group A (17%).

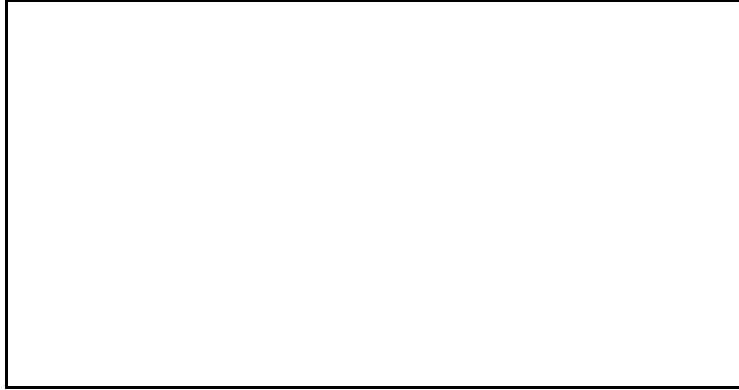


Chart 5: General Ot, Op, T, Is, Ic results for each sentence of group A

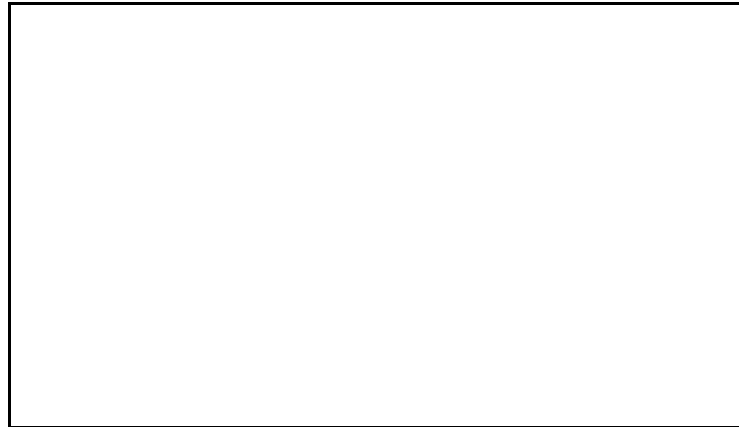


Chart 6: General Ot, Op, T, Is, Ic results for each sentence of group B.

Finally, the number of total omissions of the control sentences was compared to the number of total omissions in the whole text. Chart 7 illustrates that Ot had a greater incidence in control sentences (39%) whereas Ot in the rest of the text represented only a small proportion (3,8%). Further evidence emerging from control sentences is a greater incidence of Ot in group A (5,2%)

than in group B (2,5%). The most frequently omitted sentences were sentences 3 (25,5%), 2 (13%) and 4 (11%)².

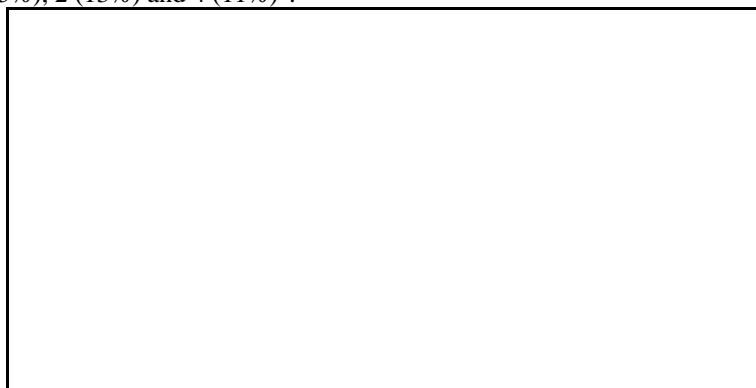


Chart 7. Percentage of total omissions (Ot) in the whole text compared to percentage of Ot in control sentences.

b) Discussion

The charts clearly display that, with the exception of a general tendency towards omission, the results varied sometimes greatly, from sentence to sentence. Specific characteristics of a given sentence might have led subjects to prefer a particular strategy.

In general, difficulties caused by meaningless sentences forced subjects to change their analysis and processing strategies. When subjects were unable to work out the sense of a sentence, it was totally or partially omitted. Partial omissions were more frequent in the case of complex sentences, such as sentence 2, and when the meaningless part could be omitted through the fusion of two sentences (sentence 5). A greater incidence of Ot was reported when connections with the preceding text were weak or completely absent (sentences 3 and 4). However, in some cases, subjects would give a personal interpretation of the sentence – exploiting contextual information (Ic) or semantic elements contained in the sentences (Is) rather than dropping a meaningful part of the text altogether.

In some cases (sentence 1) subjects restored textual expressions deleted from the experimental text. A possible explanation is offered by the dynamic process of information accumulation as described by Chernov. Such a process enables

2 See annex 1 (5.1) for sentence numbers

the interpreter to paraphrase less redundant parts of the text by deducing implicit concepts.

Chernov's hypothesis that sentences containing common semantic traits could be translated more easily has not been confirmed. Nevertheless semantic traits have proved to be influential.

The analysis of total omissions in the whole text has outlined some elements that, for a considerable number of people, caused difficulties comparable to those posed by meaningless sentences.

Two main difficulties were reported: little redundancy (numbers) and the structural difficulties of sentences (verb in final position, passive construction).

Difficulties stemming from a complex syntactic structure are a specific problem of particular linguistic combinations. They can be observed, for instance, when the interpreter is translating from a synthetic language such as German into an analytic language such as Italian (Riccardi and Snelling 1996). Little redundancy is a general problem of SI.

Chernov (1989) states that SI of a poorly redundant text can be very difficult, if not impossible, because the text cannot be predicted. If the subsequent development of the text cannot be predicted, the interpreter is not able to build a reliable internal programme. (S)he will therefore be forced to reconsider adopted strategies and will have to devote more energy to the phase of analysis and processing, to the detriment of memorisation and production (Gile 1985).

Building upon such considerations, the conclusion can be drawn that meaningless sentences, as well as numbers and poorly redundant parts of the speech represent a difficulty for the interpreter because they interrupt textual continuity and cannot be understood through a linear processing of the text, or to use Chernov's definition, through a 'dynamic-cumulative process'.

4. Conclusions

The analysis of subjects' performances revealed that meaningless sentences included in the text were a disturbing factor. The reason for their negative influence is to be found in the fact that these sentences, though syntactically correct, were inconsistent with the co-text surrounding them and, as a consequence, they could not be included in the mental programme elaborated by the interpreter on the basis of already received information and pre-activated schemes. This inevitably slowed down the process of planning. Indeed, the interpreter is forced to reconsider his/her programme to accommodate new information. Using already available information the interpreter should be able to give a semantic plausibility to sentences. However, results reveal that, in the case of meaningless sentences morpho-syntactic information was not adequate to allow the subjects to include the sentences in the already elaborated mental plan.

As a consequence, interpretations were marked by many total or partial omissions. This can be explained by the fact that the condition of uncertainty concerned whole sentences rather than single words and their re-processing required a type of information more complex than that offered by morpho-syntactic ties.

The interpreter had no access to the kind of information belonging to what Chernov defines 'the central plan of the model', that is, the plan of meaning and sense.

In some cases, subjects used information contained in semantic traits of single words or in the co-text of the sentences, thus producing interpretations, here defined *semantic* and *contextual* respectively. To conclude, this study has demonstrated that a non-linear processing of the incoming message implies a higher cognitive load for the interpreter and makes the SI process more difficult to perform. This holds true not only for meaningless sentences, but also for all elements in a message requiring a deeper analysis, as it includes poorly redundant parts such as numbers and proper names, syntactic structures and non linear meaning and sense structures, such as figurative language.

In the light of the above theoretical and experimental considerations it can be stated that Chernov's probabilistic prediction model is an interesting and useful tool for a deeper analysis of the psycholinguistic aspects involved in SI.

5. Annex

5.1. Experimental text

Wir brauchen zukunftsorientiertes Denken in Wirtschaft und Gesellschaft

Rede des Bundeskanzlers in Frankfurt

Bundeskanzler Dr.Helmut Kohl hielt anlässlich des 125jährigen Jubiläums der Deutschen Bank am 10 März 1995 in der Alten Oper in Frankfurt folgende Rede:

Lieber Herr Kopper, lieber Herr Dr. Christians, Exzellenzen, meine sehr verehrte Gäste aus Europa und der weiten Welt, und vorallem liebe Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Deutschen Bank,

ich freue mich, an diesem Tag auch im Namen der Bundesregierung der Deutschen Bank die herzlichsten Glückwünsche zu ihrem 125 jährigen Bestehen überbringen zu können.(1) Der Erfolg und die Bedeutung der größten deutschen Geschäftsbank werden mit dieser festlichen Versammlung der Gratulanten von nah und fern belegt.(2) Sie können aus gutem Grund stolz auf diesen Geburtstag sein.(3)

Genau auf den Tag vor 125 Jahren wurde die Deutsche Bank Aktiengesellschaft in Berlin gegründet.(4) Ursprüngliches Ziel ihrer Gründung war damals, neben dem "Betrieb von Bankgeschäften aller Art, insbesondere die Handelsbeziehungen zwischen Deutschland, den übrigen europäischen Ländern und überseeischen Märkten zu fördern und zu erleichtern".(5) Mit diesem Leitgedanken wurde die Deutsche Bank in 125 Jahren zu einer der größten und vielseitigsten Banken der Welt.(6) Dieser Erfolg hat sicherlich viele Gründe, vor allem ist er aber den vielen aktiven und ehemaligen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern zu verdanken, ohne die der heutige Festtag niemals stattgefunden hätte.(7)

Zwei Persönlichkeiten, deren Wirken in der Deutschen Bank und weit über die Bank hinaus sehr erfolgreich war, möchte ich herausheben.(8) Der Name Hermann Josef Abs ist in besonderer Weise mit dem wirtschaftlichen Wiederaufbau Deutschlands nach dem Krieg verbunden.(9) Unermüdlich hat er mit ganzer Kraft und großem Erfolg für die Deutsche Bank gearbeitet.(10) Er war aber auch aus gelebtem Patriotismus über das Tagesgeschäft hinaus als Bürger dieses Landes tätig.(11)

In diesem Jahr erinnern sich die Deutschen an viele bedeutende historische Ereignisse der jungen deutschen Geschichte.(12) Ich denke dabei zum Beispiel an den 12. Mai vor 30 Jahren, als die Bundesregierung die Aufnahme der diplomatischen Beziehungen zu Israel bekanntgab.(13) Es ist auch ein großes Verdienst von Hermann Josef Abs, daß in dieser Zeit mit ihm als hochgeschätztem Ratgeber Konrad Adenauers wieder ausländisches Vertrauen in die deutsche Wirtschaft und in die Bundesrepublik gewonnen werden konnte.(14)

Ich möchte an dieser Stelle auch Alfred Herrhausen nennen.(15) Er war deutscher Patriot und Weltbürger zugleich.(16) Von ihm stammte der Satz: "Ich bin stolz auf das, was hier in der Bundesrepublik geschehen ist."(17) Auch er hat weit über seine beruflichen Verpflichtungen hinaus unserem Land gedient.(18) Ich möchte hier nur sein vorbildliches Engagement für die dritte Welt und die Reformbewegungen in Ungarn und Polen erwähnen.(19) Am Tag vor seiner Ermordung, am 29. November 1989, sagte er jenen bemerkenswerten Satz: "Die deutsche Einheit ist wünschenswert und unausweichlich."(20) Er konnte die deutsche Einheit als Erfüllung eines Traumes nicht mehr erleben, aber er hat auf den Weg dorthin viel dazu beigetragen.(21) **Die Mörder von Alfred Herrhausen wußten, daß der lauwarne Kreis weint. (22) So war dieser feige Mordanschlag auf ihn zugleich ein Anschlag auf den freiheitlichen Staat.(23)**

Meine Damen und Herren, die Geschichte der Deutschen Bank spiegelt die deutsche Geschichte des späten 19. und 20. Jahrhunderts mit allen Höhen und Tiefen wieder: der rasche Aufstieg Deutschlands zur Industrienation, die

Weltwirtschafts- und Bankenkrise, zwei Hyperinflationen, zwei Weltkriege, der Wiederaufbau nach 1945, die deutsche Teilung, der Aufbau-Ost seit der deutschen Einheit und der begonnene Weg zu einem geeinten Europa.(24) Wenn wir in dieser Stunde gemeinsam zurückblicken, wo wir vor 50 Jahren standen, als am 8.Mai 1945 der Nazi-Barbarei ein Ende bereitet wurde, dann wissen wir, welche gute Wegstrecke wir seitdem zurückgelegt haben.(25) Ich möchte deshalb an dieser Stelle folgendes hinzufügen: **"Die saure Süßigkeit schreit auf dem Boden wegen seiner Dicke."**(26)

Meine Damen und Herren, die Gründergeneration der späten vierziger und fünfziger Jahre verdient den besonderen Respekt und Dank derjenigen, die heute auf die fundamentale Leistung dieser Generation aufbauen können.(27) Die Welt verändert sich dramatisch, es gilt aber auch hier in der Bundesrepublik Deutschland vieles zu verändern.(28)

Besonderes Verständnis ist heute für die Menschen in den neuen Ländern notwendig.(29) Sie waren durch die geschichtliche Entwicklung über 40 Jahre von uns getrennt und haben unterschiedliche Lebenserfahrungen gemacht.(30) Jetzt machen sie den Strukturwandel im Zeitraffertempo durch, für den die Menschen in den alten Ländern vier Jahrzehnte lang Zeit hatten.(31) Für die erfolgreiche Vollendung der deutschen Einheit waren nicht zuletzt die öffentlichen Nettotransfer aus dem Westen nötig.(32) Sie betragen von 1990 bis Ende 1995 über 640 Milliarden DM.(33) Zu dieser Summe stehe ich wie zu den notwendigen Opfern, die dafür erbracht werden müssen.(34)

Bei unseren Landsleuten in Ostdeutschland darf jetzt nicht das Gefühl entstehen, daß die Hilfen für die neuen Länder insgesamt in Frage gestellt werden.(35) Ich bin sicher, daß wir in einigen Jahren allen Grund haben werden, auf diese gelebte Solidarität der Deutschen stolz zu sein. (36) **Die Menschen schieben viereckige Freude weg.**(37)

Meine Damen und Herren, die größte Herausforderung in Deutschland bleibt die Bekämpfung der Arbeitslosigkeit.(38) Eine bedrückende Erfahrung ist für uns, wie für andere Industrienationen, daß nach jeder Rezession ein immer höherer Sockel an Arbeitslosigkeit zurückgeblieben ist.(39) Dennoch ist die Arbeitslosigkeit kein unabwendbares Schicksal.(40) In den achtziger Jahren wurden schon einmal über 3 Millionen zusätzliche Arbeitsplätze geschaffen.(41) Wenn wir gemeinsam schnell und flexibel reagieren, wird dieser Beschäftigungserfolg aber auch am Ende dieses Jahrhunderts wieder möglich sein.(42) **Wesentliche Voraussetzung ist eine nackte Decke unter der Dusche.**(43)

Meine Damen und Herren, solide Staatsfinanzen und eine stabile DM sind für den Standort Deutschland von zentraler Bedeutung.(44) Sie sind das A und O unserer Zukunftssicherung. (45) Daher werden wir zum Beispiel den Anteil der Staatsausgaben am Sozialprodukt wieder zurückführen. (46) Damit wird die

Voraussetzung geschaffen, um die Steuer- und Abgabenbelastung für Bürger und Unternehmen senken zu können.(47)

Die Zukunft Deutschlands ist aber nicht allein eine Frage von Geld, Finanzen und Steuern, oder auch von technologischen Erneuerungen.(48) Bei allen ökonomischen, ökologischen und sozialen Problemen unseres Landes ist es wichtig, daß wir den Kern unseres Gemeinwesens, unsere Kinder und Familien, nicht vergessen.(49) Die Familie ist und bleibt Mittelpunkt unserer Gesellschaft.(50) **Die rissigen Großmütter der Familie sind Liebe, Geborgenheit, Vertrauen und Sicherheit.**(51) Die wichtigsten Grundwerte des Zusammenlebens werden an die nachwachsende Generation im Umfeld ihrer Familie vermittelt.(52) Wir müssen daher mit Kindern und Familien pfleglich umgehen.(53) Dies ist wichtig für das Klima unseres Landes.(54) Ein kinderfreundliches und weltoffenes Land kann kein ausländerfeindliches Land sein.(55) Das darf niemals vergessen werden.(56)

5.2. Original text

Wir brauchen zukunftsorientiertes Denken in Wirtschaft und Gesellschaft

Rede des Bundeskanzlers in Frankfurt

Bundeskanzler Dr.Helmut Kohl hielt anlässlich des 125jährigen Jubiläums der Deutschen Bank am 10 März 1995 in der Alten Oper in Frankfurt folgende Rede:

Lieber Herr Kopper, lieber Herr Dr. Christians, Exzellenzen, meine sehr verehrte Gäste aus Europa und der weiten Welt, und vor allem liebe Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Deutschen Bank,

ich freue mich, an diesem Tag auch im Namen der Bundesregierung der Deutschen Bank die herzlichsten Glückwünsche zu ihrem 125 jährigen Bestehen überbringen zu können. Der Erfolg und die Bedeutung der größten deutschen Geschäftsbank werden mit dieser festlichen Versammlung der Gratulanten von nah und fern belegt. Sie können aus gutem Grund stolz auf diesen Geburtstag sein.

Genau auf den Tag vor 125 Jahren wurde die Deutsche Bank Aktiengesellschaft in Berlin gegründet. Ursprüngliches Ziel ihrer Gründung war damals, neben dem "Betrieb von Bankgeschäften aller Art, insbesondere die Handelsbeziehungen zwischen Deutschland, den übrigen europäischen Ländern und überseeischen Märkten zu fördern und zu erleichtern". Mit diesem Leitgedanken wurde die Deutsche Bank in 125 Jahren zu einer der größten und vielseitigsten Banken der Welt. Dieser Erfolg hat sicherlich viele Gründe, vor allem ist er aber den vielen aktiven und ehemaligen Mitarbeiterinnen und

Mitarbeitern zu verdanken, ohne die der heutige Festtag niemals stattgefunden hätte.

Zwei Persönlichkeiten, deren Wirken in der Deutschen Bank und weit über die Bank hinaus sehr erfolgreich war, möchte ich herausheben. Der Name Hermann Josef Abs ist in besonderer Weise mit dem wirtschaftlichen Wiederaufbau Deutschlands nach dem Krieg verbunden. Unermüdlich hat er mit ganzer Kraft und großem Erfolg für die Deutsche Bank gearbeitet. Er war aber auch aus gelebtem Patriotismus über das Tagesgeschäft hinaus als Bürger dieses Landes tätig.

In diesem Jahr erinnern sich die Deutschen an viele bedeutende historische Ereignisse der jungen deutschen Geschichte. Ich denke dabei zum Beispiel an den 12. Mai vor 30 Jahren, als die Bundesregierung die Aufnahme der diplomatischen Beziehungen zu Israel bekanntgab. Es ist auch ein großes Verdienst von Hermann Josef Abs, daß in dieser Zeit mit ihm als hochgeschätztem Ratgeber Konrad Adenauers wieder ausländisches Vertrauen in die deutsche Wirtschaft und in die Bundesrepublik gewonnen werden konnte.

Ich möchte an dieser Stelle auch Alfred Herrhausen nennen. Er war deutscher Patriot und Weltbürger zugleich. Von ihm stammte der Satz: "Ich bin stolz auf das, was hier in der Bundesrepublik geschehen ist." Auch er hat weit über seine beruflichen Verpflichtungen hinaus unserem Land gedient. Ich möchte hier nur sein vorbildliches Engagement für die dritte Welt und die Reformbewegungen in Ungarn und Polen erwähnen. Am Tag vor seiner Ermordung, am 29. November 1989, sagte er jenen bemerkenswerten Satz: "Die deutsche Einheit ist wünschenswert und unausweichlich." Er konnte die deutsche Einheit als Erfüllung eines Traumes nicht mehr erleben, aber er hat auf den Weg dorthin viel dazu beigetragen. Die Mörder von Alfred Herrhausen wußten, daß Persönlichkeiten wie er das Rückgrat unserer Republik bilden. So war dieser feige Mordanschlag auf ihn zugleich ein Anschlag auf den freiheitlichen Staat.

Meine Damen und Herren, die Geschichte der Deutschen Bank spiegelt die deutsche Geschichte des späten 19. und 20. Jahrhunderts mit allen Höhen und Tiefen wieder: der rasche Aufstieg Deutschlands zur Industrienation, die Weltwirtschafts- und Bankenkrise, zwei Hyperinflationen, zwei Weltkriege, der Wiederaufbau nach 1945, die deutsche Teilung, der Aufbau-Ost seit der deutschen Einheit und der begonnene Weg zu einem geeinten Europa. Wenn wir in dieser Stunde gemeinsam zurückblicken, wo wir vor 50 Jahren standen, als am 8. Mai 1945 der Nazi-Barbarei ein Ende bereitet wurde, dann wissen wir, welche gute Wegstrecke wir seitdem zurückgelegt haben.

Meine Damen und Herren, die Gründergeneration der späten vierziger und fünfziger Jahre verdient den besonderen Respekt und Dank derjenigen, die heute auf die fundamentale Leistung dieser Generation aufbauen können. Die Welt

verändert sich dramatisch, es gilt aber auch hier in der Bundesrepublik Deutschland vieles zu verändern.

Besonderes Verständnis ist heute für die Menschen in den neuen Ländern notwendig. Sie waren durch die geschichtliche Entwicklung über 40 Jahre von uns getrennt und haben unterschiedliche Lebenserfahrungen gemacht. Jetzt machen sie den Strukturwandel im Zeitraffertempo durch, für den die Menschen in den alten Ländern vier Jahrzehnte lang Zeit hatten. Für die erfolgreiche Vollendung der deutschen Einheit waren nicht zuletzt die öffentlichen Nettotransfer aus dem Westen nötig. Sie betragen von 1990 bis Ende 1995 über 640 Milliarden DM. Zu dieser Summe stehe ich wie zu den notwendigen Opfer, die dafür erbracht werden müssen.

Bei unseren Landsleuten in Ostdeutschland darf jetzt nicht das Gefühl entstehen, daß die Hilfen für die neuen Länder insgesamt in Frage gestellt werden. Ich bin sicher, daß wir in einigen Jahren allen Grund haben werden, auf diese gelebte Solidarität der Deutschen stolz zu sein. Jetzt ist der Wille unseres Volkes erforderlich, die deutsche Einheit auch innerliche zu vollenden, nicht nur mit dem Verstand, sondern auch mit dem Herzen.

Meine Damen und Herren, die größte Herausforderung in Deutschland bleibt die Bekämpfung der Arbeitslosigkeit. Eine bedrückende Erfahrung ist für uns, wie für andere Industrienationen, daß nach jeder Rezession ein immer höherer Sockel an Arbeitslosigkeit zurückgeblieben ist. Dennoch ist die Arbeitslosigkeit kein unabwendbares Schicksal. In den achtziger Jahren wurden schon einmal über 3 Millionen zusätzliche Arbeitsplätze geschaffen. Wenn wir gemeinsam schnell und flexibel reagieren, wird dieser Beschäftigungserfolg aber auch am Ende dieses Jahrhunderts wieder möglich sein.

Meine Damen und Herren, solide Staatsfinanzen und eine stabile DM sind für den Standort Deutschland von zentraler Bedeutung. Sie sind das A und O unserer Zukunftssicherung. Daher werden wir zum Beispiel den Anteil der Staatsausgaben am Sozialprodukt wieder zurückführen. Damit wird die Voraussetzung geschaffen, um die Steuer- und Abgabenbelastung für Bürger und Unternehmen senken zu können.

Die Zukunft Deutschlands ist aber nicht allein eine Frage von Geld, Finanzen und Steuern, oder auch von technologischen Erneuerungen. Bei allen ökonomischen, ökologischen und sozialen Problemen unseres Landes ist es wichtig, daß wir den Kern unseres Gemeinwesens, unsere Kinder und Familien, nicht vergessen. Die Familie ist und bleibt Mittelpunkt unserer Gesellschaft. Liebe, Geborgenheit, Vertrauen und Sicherheit entstehen zuallererst in Familien. Die wichtigsten Grundwerte des Zusammenlebens werden an die nachwachsende Generation im Umfeld ihrer Familie vermittelt. Wir müssen daher mit Kindern und Familien pfleglich umgehen. Dies ist wichtig für das Klima unseres Landes.

Ein kinderfreundliches und weltoffenes Land kann kein ausländerfeindliches Land sein. Das darf niemals vergessen werden.

References

- Chernov G.V. (1971): "Eksperimental'naya proverka odnoy modeli", *Tetradī Perevodchika*, 8, pp. 55-65.
- Chernov G.V. (1973): "K nostroeniyu psikholingvisticheskoy modeli sinkhronnogo perevoda", *Linguistische Arbeitsberichte*, 7, pp. 225-261.
- Chernov G.V. (1973): "Teoriya bez eksperimenta i eksperiment bez teorii", *Tetradī Perevodchika*, 10, pp. 103-110.
- Chernov G.V. (1975): "Kommunikativnaya situatsiya sinkhronnogo perevoda i izbytochnost' soobshcheniya", *Tetradī perevodchika*, 12, pp. 83-101.
- Chernov G.V. (1977): "Eshchë paz o skheme organizatsii sinkhronnogo perevoda", *Tetradī perevodchika*, 14, pp. 51-59.
- Chernov G.V. (1978): *Teoriya i praktika sinkhronnogo perevoda.*, Mosca, Mezhdunarodnyje otnosheniya.
- Chernov G.V. (1987): *Osnovy sinkhronnogo perevoda*, Mosca, Vysshaya Shkola.
- Chernov G.V. (1992): "Conference interpretation in the USSR: History, theory, new frontiers", *Meta*, XXXVII, 1.
- Chernov G.V. (1994): "Message redundancy and message anticipation in simultaneous interpretation", in *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Ed. by S. Lambert & B. Moser-Mercer, Amsterdam, Benjamins, pp. 139-153.
- Flores d'Arcais G.B. & Schreuder R. (1986): "The process of language understanding: a few issues in contemporary psycholinguistics", in *The Process of Language Understanding*. Ed. by G.B. Flores d'Arcais & R.J. Jarvella, Chichester, Wiley & Sons, pp. 1-42.
- Flores d'Arcais G.B. (1987): "Syntactic processing during reading for comprehension", in *Attention and Performance XII: The Psychology of Reading*, Hove, Erlbaum, pp. 619-634.
- Flores d'Arcais G.B. (1991): "Sintassi e psicolinguistica. I processi di elaborazione sintattica durante la comprensione del linguaggio", *Sistemi Intelligenti*, III, 3, pp. 315-346.
- Gile D. (1985): "Le modèle d'efforts et l'équilibre d'interprétation en interprétation simultanée", *Meta*, XXX, 1, pp. 44-48.

- Le Ny J.F. (1978): "Psychosemantics and simultaneous interpretation", in *Language Interpretation and Communication*. Ed. by D. Gerver & H.W. Sinaiko, New York, Plenum Press, pp. 289-298.
- Lipizer G. (1991): *La comunicazione aziendale ed istituzionale tra l'Italia ed il mondo di lingua tedesca mediata dalla Interpretazione Consecutiva*, Trieste, Trieste Consult.
- Riccardi A. & Snelling D.C. (1996): "Sintassi tedesca: vero o falso problema per l'interpretazione?", *Nuovi orientamenti negli studi sull'interpretazione*, S.eR.T. 6. A cura di L. Gran & A. Riccardi, Trieste, SSLMIT, pp. 143-158.